



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna november 2018

Bästa kollegor,

I början av november hade Rättstolkarnas styrelse, representerad av Lotta Hellstrand, Mirjana Kotur Hallberg och Anna Lundberg, ett möte med Domstolsverket. Resultatet kan ni läsa i bifogade rapport.

En sak som togs upp under mötet var det nya systemet för simultantolkning på distans, som vi ju har varit med om att utforma. Systemet är användarvänligt och kan spara mycket pengar åt domstolarna, och även ge oss rättstolkar fler uppdrag i fler domstolar då tolkens resekostnader reduceras kraftigt. Det är dock inte alla domstolar som känner till det. Under vårt möte med Domstolsverket var vi överens om att vi tolkar kan tipsa både domstolar och förmedlingar om att använda sig av systemet. På så sätt får det större användning och förhoppningsvis kommer fler domstolsförhandlingar att tolkas av rättstolkar.

Tolken kan för närvarande sitta på tre olika platser, nämligen Förvaltningsrätten i Göteborg, Nacka tingsrätt och Attunda tingsrätt, och tolka simultant via videolänk till ett stort antal domstolar runt om i landet. En komplett lista över dessa domstolar bifogas detta nyhetsbrev. Om ni rättstolkar får förfrågan om telefontolkning vid någon av dessa domstolar, tipsa gärna domstolen och/eller förmedlingen om systemet!

Vi tog också upp frågan om arbetsmiljöansvar för tolkar vid domstolarna. DV anför att varje domstol i nuläget har ansvar för detta, men vill gärna diskutera DV:s övergripande ansvar för frågan med Rättstolkarna. Vi har bokat en ny mötestid med DV i vår och kommer förstås att hålla er medlemmar uppdaterade om detta!

Den statliga utredningen, Effektiva och ändamålsenliga tolktjänster, som har pågått i drygt ett år och som bl.a. Rättstolkarna har bidragit till, kommer att läggas fram för regeringen i december. På mötet i Kammarkollegiets rådgivande nämnd i december kommer den att föredras av utredarna, och vi kommer förstås att vara närvarande. Rapport om detta kommer!

Som ni kanske vet arbetar Kammarkollegiet nu med en ny avropstjänst av språktolkar. Myndigheten har kontaktat oss för att få våra synpunkter och vi kommer att ha ett möte med dem i december.



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Vidare har vi blivit kontaktade av EULITA, den europeiska organisationen för rättstolk- och rättsöversättarföreningar. Den Europeiska Ombudsmannen har inlett en utredning om att EU-kommissionen inte har lagt fram någon rapport om medlemsstaternas implementering av direktivet 2010/64/EU (som ju i Sverige ledde till lagändringen i Rättegångsbalken om krav på auktoriserad tolk). Detta måste Kommissionen göra. Den Europeiska Ombudsmannen har därför bett EULITA, som har bett sina medlemsföreningar, att skriva en text om hur direktivet har implementerats i nationell lagstiftning. Vår text, som har skickats till EULITA, bifogas detta nyhetsbrev.

Vi har också fått bidrag från Carnegieinstitutet för att arrangera ett seminarium om etik för rättstolkar. Bland annat Södertörns tingsrätt är intresserade av att vara med. Har ni medlemmar några idéer om vad vi konkret skulle kunna ta upp, eller kanske förslag på personer att bjuda in att tala om detta? Hör gärna av er till oss.

På återhörande!

Vänliga hälsningar

Rättstolkarnas styrelse genom Anna Lundberg och Mirjana Kotur Hallberg